

La Biblia que no le pide permiso a nadie

Una traducción al español desde el hebreo y el griego, donde puedes tocar cualquier palabra y ver el original que hay debajo. Libre, gratis y descargable.

Es la primera en español. Hasta hoy, la única. Y va a ser la primera Biblia en español donde cada palabra está amarrada a su original y cualquiera puede descargarla entera — falta la mitad, y por eso escribo esto.

En corto

PARA EL QUE NO TIENE TIEMPO DE LEER EL RESTO

Raíz es una Biblia en español traducida directamente desde los idiomas originales, en la que cada palabra española está enlazada a la palabra hebrea o griega que traduce. Tocas «amó» en Juan 3:16 y ves ἠγάπησεν: qué significa, qué forma tiene y las 143 veces que aparece en toda la Escritura. Sin saber griego.

Hoy está en línea el **Nuevo Testamento completo** y los cinco libros de Moisés: 13.794 versículos, 32 de los 66 libros. Es **gratis y libre de derechos**: se puede descargar, copiar y reutilizar. No se vende, no tiene publicidad y no tiene cuentas de pago.

Es la **primera Biblia en español traducida con inteligencia artificial desde el hebreo y el griego**. En el mundo hay tres proyectos que han hecho esto: uno en noruego y dos en inglés. En español, ninguno — hasta ahora. Y es, además, la traducción al español enlazada palabra por palabra con el original más extensa que existe con licencia libre: 32 libros contra 5 del único otro intento.

Faltan 34 libros —todo el Antiguo Testamento desde Josué— y ya no puedo terminarlo solo. Esa es la razón de este documento.

El problema que casi nadie sabe que existe

Y QUE DESCUBRÍ INVESTIGANDO, NO OPINANDO

Puedes leer la Biblia gratis en cualquier iglesia del mundo. Pero si quieres tomar el texto en español y *construir* algo con él —una aplicación, una herramienta de estudio, una base de datos que la cruce entera— te encuentras con una pared.

No es una teoría. Está escrito, y aquí está textual:

«...no autoriza la descarga masiva, el scraping, ni la creación de conjuntos de datos independientes para redistribución.»

The Lockman Foundation (LBLA / NBLA) — política de uso. Sí permite que una IA cite hasta 1.000 versículos en una respuesta; lo que prohíbe es **tener** el corpus.

«Aplicaciones para teléfonos móviles, otras plataformas de nuevos medios (sitios web, etc.)... se requiere permiso por escrito.»

American Bible Society — el conocido límite de 500 versículos **no cubre** una app ni un sitio web, ni siquiera gratuitos.

«No se permite su reproducción... ni su incorporación a un sistema informático.»

Biblia Textual (BTX) — sin cifra de versículos: la redacción más restrictiva que encontramos.

Y donde sí se puede licenciar, se renta: **desde 10 dólares al mes por traducción**, con precio que sube según cuánta gente la use, prohibición de obras derivadas y obligación de borrar todo si te cierran la cuenta.

**El texto que puedes leer gratis en cualquier iglesia
no se puede construir sin pedirle permiso a alguien.**

Una aclaración de honestidad, porque importa: circulan por internet historias de predicadores demandados por reproducir la Biblia. Las rastreamos una por una y son falsas — se remontan todas al mismo mensaje de un foro de 2002, sin demandado, sin expediente y sin tribunal. El riesgo real no es que te demanden. Es que te quiten el acceso y tu trabajo se apague.

Qué es Raíz

UN MICROSCOPIO, NO UN PÚLPITO

Raíz no compite con las Biblias de púlpito ni con los comités de eruditos. Es una herramienta para ver por dentro lo que el texto dice, con el original a la vista y sin intermediarios.

Su regla fundacional es que **la interpretación es tuya**. Raíz no te dice qué creer: te muestra la palabra original, lo que significa, cómo está construida y todas las veces que aparece. Después, tú decides. Por eso no adopta ninguna postura teológica ni pertenece a ninguna denominación.

7 No te asombres de que te dije: 'Es necesario que ustedes nazcan de nuevo'.

8 El viento sopla donde quiere, y oyes su sonido, pero no sabes de dónde viene ni a dónde va. Así es todo el que nace del Espíritu.

9 Respondió Nicodemo y le dijo: —¿Cómo puede suceder esto?

10 Respondió Jesús y le dijo: —Tú eres el maestro de Israel, ¿y no sabes esto?

11 —Les aseguro que hablamos *de* lo que sabemos y damos testimonio de lo que hemos visto, pero *ustedes* no reciben nuestro testimonio.

12 Si les he hablado de cosas terrenales y no creen, ¿cómo creerán si les hablo de las celestiales?

13 Nadie ha subido al cielo sino el que bajó del cielo: el Hijo del Hombre.

14 Y así como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado,

15 para que todo el que cree en él tenga vida eterna.

16 Porque de tal manera amó Dios al mundo, que dio a su Hijo único, para que todo el que cree en él no se pierda, sino que tenga vida eterna.

JUAN 3:16

ἠγάπησεν *ēgapēsen*

LEMA	ἀγαπάω
STRONG	G0025
FORMA	V-AAI-3S

Amar: sentir y mostrar estima, aprecio y buena voluntad hacia una persona; complacerse en algo. Es el verbo del amor de decisión y estima, usado de modo eminente para el amor de Dios y de Cristo.

143 APARICIONES · 22 LIBROS

Juan 3:16 • griego. Tocas «amó» y aparece ἠγάπησεν — la forma exacta que usó Juan. Debajo: su raíz (ἀγαπάω), su definición en español, y sus 143 apariciones en 22 libros. El dibujo de raíces no es un adorno: se genera con las apariciones reales de esa palabra.

TOCA CUALQUIER PALABRA PARA VER SU RAÍZ.

Génesis 1

- 1 En el principio, Dios creó el cielo y la tierra.
- 2 La tierra estaba sin forma y vacía; la oscuridad *estaba* sobre la superficie de las profundidades, y el Espíritu de Dios se cernía sobre la superficie de las aguas.
- 3 Dios dijo: «Que haya luz», y hubo luz.
- 4 Dios vio que la luz era buena, y separó la luz de la oscuridad.
- 5 Dios llamó a la luz «día», y a la oscuridad la llamó «noche». Así hubo tarde y mañana: *ese fue* un día.

GÉNESIS 1:1

בָּרָא ba.Ra'

LEMA

בָּרָא

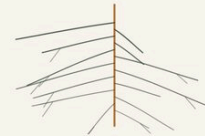
STRONG

H1254A

FORMA

HVqp3ms

Verbo hebreo, en su sentido dominante (Qal/Niphal, siempre con Dios como sujeto): crear, dar forma, hacer existir; en Piel, sentido distinto: cortar, talar (desbrozar).



53 APARICIONES · 12 LIBROS

Génesis 1:1 · hebreo. Lo mismo funciona en el Antiguo Testamento. «Creó» es *bara'*: un verbo que, cuando el sujeto es Dios, solo significa crear — y que en otra forma significa *talar*. Esa clase de matiz es exactamente lo que se pierde cuando solo lees la traducción.

TOCA CUALQUIER PALABRA PARA VER SU RAÍZ.

Juan 3

- ¹ Había un hombre de los fariseos, llamado Nicodemo, un gobernante de los judíos.
- ² Él vino a Jesús de noche y le dijo: —Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro, porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, a menos que Dios esté con él.
- ³ Jesús respondió y le dijo: —De cierto, de cierto te digo: si alguien no nace de nuevo, no puede ver el reino de Dios.
- ⁴ Nicodemo le dijo: —¿Cómo puede un hombre nacer siendo ya viejo? ¿Acaso puede entrar otra vez en el vientre de su madre y nacer?

En el teléfono. Verificado en pantalla real de 390 píxeles: sin errores, sin desplazamiento lateral, texto legible. Donde de verdad se lee la Biblia hoy.

Cómo está hecho, sin tecnicismos

CADA DECISIÓN, CON SU RAZÓN Y SU EJEMPLO

La regla que lo sostiene todo: la máquina nunca escribe el versículo

POR QUÉ

El mayor peligro de usar inteligencia artificial con la Biblia es que invente. El presidente de YouVersion declaró que los mejores modelos citan mal la Escritura buena parte de las veces. En Raíz, el texto que ves **siempre** sale de la base de datos, nunca de un modelo escribiendo en el momento. Que cite mal no es improbable: es imposible por cómo está construido.

COMO SI

Un bibliotecario puede recomendarte un libro y decirte de qué trata, pero no puede reescribirlo. Cuando lo pides, te entrega el ejemplar original del estante. Aquí igual: la máquina te ayuda a buscar, el texto viene del estante.

El que traduce nunca se aprueba a sí mismo

POR QUÉ

Cada bloque de versículos lo produce un traductor automático y lo revisan **auditores independientes** que no lo escribieron: uno verifica que no falte nada, otro el vocabulario, otro la consistencia, otro el estilo. Después hay una revisión humana libro por libro, y solo entonces el libro entra a la plataforma. Un solo revisor que se aprueba a sí mismo no es control de calidad: es una firma.

COMO SI

En una farmacia, quien prepara la fórmula no es quien la valida. Se necesitan dos personas distintas, porque el que cometió el error es justamente el que no lo ve.

Cada palabra española amarrada a su palabra original

POR QUÉ

Esto es lo más caro y lento del proyecto, y es lo que lo hace verificable. Hay **228.324** enlaces, uno por palabra. Gracias a eso cualquiera puede auditarnos: si traducimos mal una palabra, se ve, porque el original está ahí al lado. No pedimos que nos crean.

COMO SI

Es la diferencia entre que un guía te cuente lo que dice un letrado en otro idioma, y que te ponga el letrado enfrente con la traducción de cada palabra debajo. En el primer caso confías en el guía. En el segundo, ves.

El glosario es ley

POR QUÉ

La misma palabra original se traduce igual en toda la Biblia, y cada excepción queda anotada con su razón. Sin esta regla, un mismo término griego termina traducido de cinco maneras distintas y el lector no puede seguir un concepto a lo largo del texto.

COMO SI

Es la lista de nombres de un traductor de novelas: si el personaje se llama Juan en el capítulo 1, no puede llamarse Jack en el 12. Parece obvio, y es justo lo que se rompe cuando nadie lleva la lista.

Y una distinción honesta: no entrenamos ninguna inteligencia artificial

POR QUÉ

Sería fácil decir «creamos nuestro modelo de IA». Sería mentira. Usamos modelos de terceros, como cualquiera puede hacer. Lo nuestro es el **motor**: el glosario, los auditores, las verificaciones automáticas, la alineación, el sello humano. Esa maquinaria es el trabajo real.

COMO SI

Un carpintero no fabrica sus herramientas: compra la sierra. Lo que es suyo es el mueble, y saber dónde cortar. La prueba está a la vista: el modelo que usamos se apaga este mes y hay que cambiarlo — y el motor sigue funcionando igual.

Dónde está hoy

CIFRAS TOMADAS DE LA BASE DE DATOS, NO DE LA MEMORIA

QUÉ	CUÁNTO
Versículos traducidos y publicados	13.794
Libros terminados, de 66	32
Nuevo Testamento	27 / 27 ✓
Antiguo Testamento (Génesis → Deuteronomio)	5 / 39
Palabras enlazadas a su original	228.324
Palabras del hebreo y griego en la base	447.748
Referencias cruzadas	344.799
Definiciones en español, escritas para este proyecto	5.271



32 LIBROS EN PIE

34 POR LEVANTAR

El Antiguo Testamento desde Josué —Jueces, Samuel, Reyes, Job, los Salmos, Isaías, Jeremías, los profetas— es más de la mitad de la Biblia y son unos 18.000 versículos. Y hay una noticia reciente: **el borrador de traducción de los 66 libros ya está escrito**, del primero al último. Lo que falta es el paso que ninguna máquina puede dar: revisar cada libro contra el hebreo, palabra por palabra, y sellarlo con firma humana antes de publicarlo. Lo que falta no es saber cómo. Es sostenerlo hasta el final.

Los primeros en español

Y, HASTA HOY, LOS ÚNICOS

Traducir la Biblia con inteligencia artificial **desde el hebreo y el griego** —no la máquina ayudando a un traductor humano, sino la máquina traduciendo— lo han hecho **tres proyectos en el mundo entero**. Uno en noruego. Dos en inglés.

Ninguno en español. Raíz es el primero.

Y lo buscamos en serio, tratando de encontrar a quien nos desmintiera: cuarenta y siete búsquedas, siete idiomas, repositorios de código, foros, prensa cristiana hispana, universidades, sociedades bíblicas. **No hay nadie más.**

No es casualidad. Las grandes iniciativas de traducción bíblica con IA **excluyen el español a propósito**: priorizan los cerca de 6.700 idiomas que no tienen ninguna Biblia. El español ya tiene más de ochenta versiones, así que nadie lo mira. **Nadie va a llegar por ese lado. Si esto no se hace aquí, no se hace.**

Hay algo más, y es lo que de verdad separa a Raíz. Sí existen Biblias libres en español —la *Versión Biblia Libre, Palabra de Dios para ti*—, y son buenas. Pero **ninguna está enlazada palabra por palabra con el original**. Se pueden leer; no se puede tocar una palabra y ver el griego debajo. Para eso hay que volver a las herramientas de pago.

EN ESPAÑOL, CON LICENCIA LIBRE

LIBROS ENLAZADOS PALABRA POR PALABRA

Raíz

32

unfoldingWord / Door43

5

Todas las demás

0

Cómo se verificó, para que cualquiera lo repita: descargamos el repositorio público de unfoldingWord y contamos las marcas de alineación de sus archivos, uno por uno. Son cinco libros —Rut, Ester, Jonás, Tito y 3 Juan—. Un sexto, Nehemías, aparece listado, pero su archivo está vacío: pesa 94 bytes. Quien contó seis contó archivos, no libros.

«Completa y libre» y «alineada al original y libre» son, hoy, dos cosas que en español no se cruzan. Ahí está lo que falta por hacer.

El mapa completo

PROYECTO	IDIOMA · AÑO
Free Bible / Åpen Bibel	noruego · 2024
AICNT (solo Nuevo Testamento)	inglés · 2025
Biblexica	inglés · 2026
Raíz	español · —

Crédito a quien lo merece: el proyecto noruego hace casi exactamente esto —libre, alineado, con IA— y lo hizo dos años antes. No inventamos la idea. La estamos trayendo al idioma en el que nadie la ha traído, que es donde no iba a llegar sola.

Y ahí está la razón de esta invitación, dicha sin adornos: **cuando el Antiguo Testamento se termine, Raíz será la primera Biblia completa en español en la que cada palabra está enlazada a su original y cualquiera puede descargarla entera.**

No lo es todavía. Faltan 34 libros. No estoy contando un logro: estoy diciendo lo que se puede alcanzar y lo que falta para alcanzarlo. **Se va a ser primero, o no se va a ser — y eso depende de si esto se termina.**

Y para que se sepa exactamente qué se está diciendo: los 34 libros que faltan ya están traducidos y alineados en borrador — el 93% quedó limpio al primer intento. Lo que falta no es traducir: es auditar cada libro contra el

original, resolver lo que quedó marcado y firmarlo uno por uno. Ese paso es lento a propósito. Es lo único que separa esto de las herramientas que inventan versículos.

Lámina 07

Lo que Raíz no es

LOS LÍMITES, DICHOS POR NOSOTROS ANTES QUE POR OTRO

No somos los primeros en traducir la Biblia con inteligencia artificial. Existen al menos dos proyectos anteriores, ambos en inglés, y lo decimos aunque no ayude al relato: uno publicó el Nuevo Testamento en 2025 y otro la Biblia completa en enero de 2026. Este último, además, se reservó el copyright — así que ni siquiera esa es libre.

No prometemos cero errores. Ningún sistema serio lo promete, y quien lo promete es a quien hay que revisarle el trabajo. Lo que ofrecemos es lo contrario: dejar el original a la vista para que cualquiera encuentre nuestros errores y nos los cobre.

No es una Biblia de púlpito. No reemplaza a la Reina-Valera de tu abuela ni pretende hacerlo. Es un instrumento de estudio.

No está terminada. Faltan 34 libros y se dice en la portada, no en la letra chica.

No tiene, ni tendrá, nada a la venta. Ni suscripción, ni versión premium, ni publicidad. La licencia con la que está publicada lo impide legalmente, no solo de palabra.

El corazón de esto

LA PARTE QUE NO ES TÉCNICA

Empezó con una pregunta simple: *¿se puede construir algo que muestre lo que el texto realmente dice, sin que nadie tenga que creerme a mí?*

Llevo meses en esto. Noches, madrugadas, y pagando de mi bolsillo las herramientas y los servicios que hacen falta para que funcione. No pedí permiso ni presupuesto: me pareció que valía la pena y empecé.

Lo hago libre por una razón que no es estratégica: *de gracia recibisteis, dad de gracia* (Mateo 10:8). Y para que eso no sea una frase bonita al final de un video, está puesto en la licencia legal del proyecto — **CC BY-SA 4.0**. Cualquiera puede descargarla, copiarla y construir encima, con una única condición: que lo que haga siga siendo igual de libre. Nadie —ni yo — puede volver a encerrar esto.

El nombre tampoco es decorativo. **Raíz** es el término del que nace cada palabra hebrea, y es un nombre de Cristo: «*Yo soy la raíz y el linaje de David*» (Apocalipsis 22:16).

Lo que quiero es que un creyente cualquiera, sin saber griego ni hebreo, toque una palabra y vea con sus propios ojos lo que dice el original — y pueda decir: «**ahora puedo estudiar la Palabra por mí mismo**».

Ser parte

LO QUE DE VERDAD NECESITO

Hasta aquí llegué solo. Para los 34 libros que faltan, no me alcanza — ni el tiempo ni el bolsillo. No hay nada que comprar: lo que hay es una obra a medio camino que se detiene si nadie más se para junto a ella.

01

Sostenerla

Una vez, o mes a mes. Lo que puedas y por el tiempo que puedas. Va íntegro a las herramientas y servicios que mantienen esto funcionando y permiten terminar el Antiguo Testamento.

02

Usarla y pasarla

Ábrela, léela, revísala. Y si te sirve, pásala. Un proyecto libre que nadie usa no sirve de nada — esto también lo sostiene, y no cuesta un peso.

Escríbeme por interno. Nada más. Te cuento en qué va, te muestro por dentro y me dices si te suma. Sin compromiso y sin discurso.

Diccionario mínimo

PARA LEER ESTE DOCUMENTO SIN SER PROGRAMADOR

Alineación palabra por palabra

Amarrar cada palabra en español con la palabra hebrea o griega que traduce. Es lo que permite tocar «amó» y que aparezca ἠγάπησεν.

Número Strong

El código universal de cada palabra original (G0025, H1254A). Funciona como el número de catálogo de una biblioteca: identifica la palabra sin ambigüedad.

Lema

La forma de diccionario de una palabra. «Amó», «amarás» y «amen» son formas distintas de un mismo lema: ἀγαπάω.

Licencia CC BY-SA 4.0

Permiso legal para usar, copiar y modificar libremente, con dos condiciones: dar crédito, y que lo derivado quede igual de libre. Es el candado al revés: obliga a mantenerlo abierto.

Texto original

Los manuscritos en hebreo y griego de los que se traduce. Raíz nunca traduce desde otra traducción — siempre desde la fuente.

Raíz · laiglesiaencasa.com/raiz — abierta, sin registro y sin costo.

TEXTO PUBLICADO BAJO CC BY-SA 4.0

DATOS DEL ORIGINAL: STEP BIBLE · SBLGNT · OPEN SCRIPTURES (CC BY)

DOSSIER · 17 JULIO 2026 · DAVID PINTO